

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 5. September 1978

153. Stück

465. Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik betreffend den Wiederaufarbeitungsvertrag GKT — COGEMA

(NR: GP XIV RV 895 AB 973 S. 97. Einspr. d. BR: 988 AB 992 S. 101. BR: AB 1855 S. 378.)

466. Abkommen zwischen dem Generalkommissär des Hilfswerkes der Vereinten Nationen für Palästinaflüchtlinge im Nahen Osten und der Österreichischen Bundesregierung über Privilegien und Immunitäten des Hauptquartiers in Wien

465.

Der Nationalrat hat gemäß Art. 42 Abs. 4 des Bundes-Verfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 bei Anwesenheit der verfassungsmäßig vorgesehenen Anzahl der Abgeordneten seinen ursprünglichen Beschluß, womit dem Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages die verfassungsmäßige Zustimmung erteilt wurde, wiederholt.

Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik betreffend den Wiederaufarbeitungsvertrag GKT — COGEMA

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
L'AMBASSADEUR DE FRANCE
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 18 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au contrat conclu le 31 mars 1978 entre la Compagnie Générale des Matières Nucléaires (ci-après appelée COGEMA) et la Gemeinschaftskernkraftwerk Tullnerfeld Gesellschaft m.b.H. (ci-après appelée GKT) en vue du retraitement par la COGEMA au cours de certaines périodes déterminées de certaines quantités de combustibles irradiés en provenance d'Autriche, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les points suivants:

1. Les deux Gouvernements s'engagent à appliquer, à toutes les matières nucléaires qui font l'objet dudit contrat, les dispositions relatives à la non-utilisation explosive définies au paragraphe 2, les dispositions relatives à la protection physique définies au paragraphe 3 ainsi qu'à l'annexe B des directives relatives aux transferts d'articles nucléaires en appendice à la «circulaire d'information» publiée par l'Agence

(Übersetzung)

MINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DER BOTSCHAFTER FRANKREICHS
GENERALSEKRETÄR

Paris, den 18. Mai 1978

Herr Botschafter,

Unter Bezugnahme auf den am 31. März 1978 zwischen der Compagnie Générale des Matières Nucléaires (im folgenden COGEMA genannt) und der Gemeinschaftskernkraftwerk Tullnerfeld Gesellschaft m. b. H. (im folgenden GKT genannt) abgeschlossenen Vertrag über die Wiederaufarbeitung durch die COGEMA bestimmter Mengen abgebrannter Brennelemente aus Österreich innerhalb gewisser Zeiten beehre ich mich, Ihnen die folgenden Punkte zur Kenntnis zu bringen:

1. Die beiden Regierungen verpflichten sich, auf jedes Kernmaterial, das Gegenstand des genannten Vertrages ist, die Bestimmungen über das Verbot von Kernexplosionen, enthalten im § 2 des Appendix „Richtlinien für Nukleartransporte“ zum Informationszirkular der Internationalen Atomenergie-Agentur, INFCIRC/254, vom Februar 1978, die entsprechenden Bestimmungen über Sicherheitsmaßnahmen, enthalten im § 3

Internationale de l'Energie Atomique, en février 1978, sous la référence INFCIRC/254 et, enfin, les dispositions relatives au contrôle des retransferts définies au paragraphe 10 du même appendice.

2. Nonobstant les dispositions du contrat, les modalités de détention, d'entreposage, de transfert et d'utilisation lors de la réexpédition hors de France du plutonium, après retraitement, ainsi que la forme sous laquelle ce plutonium sera réexpédié, devront faire, le moment venu, l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

3. Une clause dudit contrat prévoit que la COGEMA aura la faculté de livrer à la GKT les déchets radioactifs résultant du retraitement du combustible irradié en question (ou l'équivalent desdits déchets), pourvu qu'ils aient été mis sous une forme qui permette leur transport en toute sécurité au lieu de stockage et qui permette leur stockage conformément aux règlements applicables. Aussi, le contrat précise-t-il par ailleurs que les opérations de retraitement ne commenceront qu'à partir du moment où un accord se sera fait sur les conditions du retour des déchets.

L'approbation dudit contrat par les autorités de la République Française est subordonnée à l'insertion dans ce contrat des dispositions mentionnées ci-dessus.

Le Gouvernement de la République Française souhaiterait donc recevoir l'assurance, au nom du Gouvernement autrichien, que ce dernier n'entend prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait la COGEMA d'user de la faculté de livrer les déchets radioactifs à la GKT et que dans le cadre des dispositions légales s'y rapportant, le Gouvernement autrichien s'engage à faciliter la mise en œuvre de cette faculté.

Le Gouvernement français confirme en outre que les opérations de retraitement ne commenceront, le moment venu, que si les conditions et arrangements pratiques liés au retour des déchets sont jugés satisfaisants par les deux parties.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de cet accord.

und im Annex B des genannten Appendix, und die entsprechenden Bestimmungen über die Kontrolle der Weiterausfuhr, enthalten im § 10 des genannten Appendix, anzuwenden.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des Vertrages haben die Modalitäten über die Verwahrung, die Zwischenlagerung, die Verbringung und Nutzung von Plutonium im Falle der Wiederausfuhr aus Frankreich nach der Wiederaufarbeitung sowie die Form, in der das Plutonium rückgeliefert wird, zu gegebener Zeit Gegenstand eines Abkommens zwischen den beiden Regierungen zu sein.

3. Eine Klausel des genannten Vertrages sieht vor, daß die COGEMA berechtigt ist, der GKT die radioaktiven Abfälle aus der Wiederaufarbeitung des betreffenden abgebrannten Brennelementes (oder das den genannten Abfällen Entsprechende) zu liefern, vorausgesetzt, daß dies in einer Form erfolgt, die ihren völlig sicheren Transport zum Ort der Lagerung gestattet und ihre Lagerung entsprechend den anzuwendenden Richtlinien ermöglicht. Daher ist im Vertrag überdies festgelegt, daß mit der Wiederaufarbeitung erst begonnen wird, sobald ein Abkommen über die Bedingungen für die Rücknahme der Abfälle besteht.

Die Genehmigung des genannten Vertrages durch die Behörden der Französischen Republik ist abhängig von der Aufnahme der obengenannten Bestimmungen in den Vertrag.

Die Regierung der Französischen Republik würde es daher begrüßen, namens der österreichischen Regierung die Zusicherung zu erhalten, daß diese keine gesetzliche oder verordnungsmäßige Initiative zu ergreifen beabsichtigt, die die COGEMA daran hindern würde, von dem Recht Gebrauch zu machen, die radioaktiven Abfälle an die GKT zu liefern, und daß die österreichische Regierung sich im Rahmen der diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen verpflichtet, die Ausübung dieses Rechtes zu erleichtern.

Die französische Regierung bestätigt außerdem, daß mit der Wiederaufarbeitung zur gegebenen Zeit erst dann begonnen wird, wenn die praktischen Bedingungen und Vereinbarungen im Zusammenhang mit der Rücknahme der Abfälle von beiden Teilen als zufriedenstellend angesehen werden.

Sollten die vorstehenden Bestimmungen die Zustimmung der österreichischen Regierung finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen. Beide Regierungen werden einander den Abschluß der für das Inkrafttreten dieses Notenwechsels vorgesehenen ver-

Celui-ci prendra effet le 20^e jour après la date de la dernière de ces notifications.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler l'expression de ma très haute considération.

Jean-Marie Soutou

A Son Excellence Monsieur Otto Eiselsberg, Ambassadeur d'Autriche à Paris

fassungsmäßigen Voraussetzungen mitteilen. Dieser Notenwechsel wird am 20. Tag nach dem Datum der letzten dieser Notifikationen in Kraft treten.

Ich benütze diese Gelegenheit, Herr Botschafter, Ihnen die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Jean-Marie Soutou

An Seine Exzellenz Herrn Otto Eiselsberg, Österreichischer Botschafter in Paris

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE

Paris, le 18 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 mai 1978 ainsi rédigée:

«Me référant au contrat conclu le 31 mars 1978 entre la Compagnie Générale des Matières Nucléaires (ci-après appelée COGEMA) et la Gemeinschaftskernkraftwerk Tullnerfeld Gesellschaft m.b.H. (ci-après appelée GKT) en vue du retraitement par la COGEMA au cours de certaines périodes déterminées de certaines quantités de combustibles irradiés en provenance d'Autriche, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les points suivants:

1. Les deux Gouvernements s'engagent à appliquer, à toutes les matières nucléaires qui font l'objet dudit contrat, les dispositions relatives à la non-utilisation explosive définies au paragraphe 2, les dispositions relatives à la protection physique définies au paragraphe 3 ainsi qu'à l'annexe B des directives relatives aux transferts d'articles nucléaires en appendice à la «circulaire d'information» publiée par l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, en février 1978, sous la référence INFCIRC/254 et, enfin, les dispositions relatives au contrôle des retransferts définies au paragraphe 10 du même appendice.

2. Nonobstant les dispositions du contrat, les modalités de détention, d'entreposage, de transfert et d'utilisation lors de la réexpédition hors de France du plutonium, après retraitement, ainsi que la forme sous laquelle ce plutonium sera réexpédié, devront faire, le moment venu, l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

(Übersetzung)

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER

Paris, den 18. Mai 1978

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Inhalt Ihres Schreibens vom 18. Mai 1978 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den am 31. März 1978 zwischen der Compagnie Générale des Matières Nucléaires (im folgenden COGEMA genannt) und der Gemeinschaftskernkraftwerk Tullnerfeld Gesellschaft m. b. H. (im folgenden GKT genannt) abgeschlossenen Vertrag über die Wiederaufarbeitung durch die COGEMA bestimmter Mengen abgebrannter Brennelemente aus Österreich innerhalb gewisser Zeiten beehre ich mich, Ihnen die folgenden Punkte zur Kenntnis zu bringen:

1. Die beiden Regierungen verpflichten sich, auf jedes Kernmaterial, das Gegenstand des genannten Vertrages ist, die Bestimmungen über das Verbot von Kernexplosionen, enthalten im § 2 des Appendix „Richtlinien für Nukleartransporte“ zum Informationszirkular der Internationalen Atomenergie-Agentur, INFCIRC/254, vom Februar 1978, die entsprechenden Bestimmungen über Sicherungsmaßnahmen, enthalten im § 3 und im Annex B des genannten Appendix, und die entsprechenden Bestimmungen über die Kontrolle der Weiterausfuhr, enthalten im § 10 des genannten Appendix, anzuwenden.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des Vertrages haben die Modalitäten über die Verwahrung, die Zwischenlagerung, die Verbringung und Nutzung von Plutonium im Falle der Wiederausfuhr aus Frankreich nach der Wiederaufarbeitung sowie die Form, in der das Plutonium rückgeliefert wird, zu gegebener Zeit Gegenstand eines Abkommens zwischen den beiden Regierungen zu sein.

3. Une clause dudit contrat prévoit que la COGEMA aura la faculté de livrer à la GKT les déchets radioactifs résultant du retraitement du combustible irradié en question (ou l'équivalent desdits déchets), pourvu qu'ils aient été mis sous une forme qui permette leur transport en toute sécurité au lieu de stockage et qui permette leur stockage conformément aux règlements applicables. Aussi, le contrat précise-t-il par ailleurs que les opérations de retraitement ne commenceront qu'à partir du moment où un accord se sera fait sur les conditions du retour des déchets.

L'approbation dudit contrat par les autorités de la République Française est subordonnée à l'insertion dans ce contrat des dispositions mentionnées ci-dessus.

Le Gouvernement de la République Française souhaiterait donc recevoir l'assurance, au nom du Gouvernement autrichien, que ce dernier n'entend prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait la COGEMA d'user de la faculté de livrer les déchets radioactifs à la GKT et que dans le cadre des dispositions légales s'y rapportant, le Gouvernement autrichien s'engage à faciliter la mise en œuvre de cette faculté.

Le Gouvernement français confirme en outre que les opérations de retraitement ne commenceront, le moment venu, que si les conditions et arrangements pratiques liés au retour des déchets sont jugés satisfaisants par les deux parties.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de cet accord. Celui-ci prendra effet le 20^e jour après la date de la dernière de ces notifications.»

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien. La lettre que vous avez bien voulu me faire parvenir et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions fixées par cette lettre.

3. Eine Klausel des genannten Vertrages sieht vor, daß die COGEMA berechtigt ist, der GKT die radioaktiven Abfälle aus der Wiederaufarbeitung des betreffenden abgebrannten Brennelementes (oder das den genannten Abfällen Entsprechende) zu liefern, vorausgesetzt, daß dies in einer Form erfolgt, die ihren völlig sicheren Transport zum Ort der Lagerung gestattet und ihre Lagerung entsprechend den anzuwendenden Richtlinien ermöglicht. Daher ist im Vertrag überdies festgelegt, daß mit der Wiederaufarbeitung erst begonnen wird, sobald ein Abkommen über die Bedingungen für die Rücknahme der Abfälle besteht.

Die Genehmigung des genannten Vertrages durch die Behörden der Französischen Republik ist abhängig von der Aufnahme der obengenannten Bestimmungen in den Vertrag.

Die Regierung der Französischen Republik würde es daher begrüßen, namens der österreichischen Regierung die Zusicherung zu erhalten, daß diese keine gesetzliche oder verordnungsmäßige Initiative zu ergreifen beabsichtigt, die die COGEMA daran hindern würde, von dem Recht Gebrauch zu machen, die radioaktiven Abfälle an die GKT zu liefern, und daß die österreichische Regierung sich im Rahmen der diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen verpflichtet, die Ausübung dieses Rechtes zu erleichtern.

Die französische Regierung bestätigt außerdem, daß mit der Wiederaufarbeitung zur gegebenen Zeit erst dann begonnen wird, wenn die praktischen Bedingungen und Vereinbarungen im Zusammenhang mit der Rücknahme der Abfälle von beiden Teilen als zufriedenstellend angesehen werden.

Sollten die vorstehenden Bestimmungen die Zustimmung der österreichischen Regierung finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen. Beide Regierungen werden einander den Abschluß der für das Inkrafttreten dieses Notenwechsels vorgesehenen verfassungsmäßigen Voraussetzungen mitteilen. Dieser Notenwechsel wird am 20. Tag nach dem Datum der letzten dieser Notifikationen in Kraft treten.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die vorstehenden Bestimmungen die Zustimmung der österreichischen Regierung finden. Das Schreiben, welches Sie mir übersandt haben, und dieses Antwortschreiben bilden ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen, welches gemäß den in diesem Schreiben festgelegten Bedingungen in Kraft treten wird.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler l'expression de ma très haute considération.

Otto Eiselsberg

A Son Excellence Monsieur Jean-Marie Soutou,
Ambassadeur de France;
Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères

Paris

Ich benütze diese Gelegenheit, Herr Botschafter, Ihnen die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Otto Eiselsberg

An Seine Exzellenz Herrn Jean-Marie Soutou,
Französischer Botschafter
Generalsekretär des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten

Paris

Die Ermächtigung zur Durchführung des in Punkt 3 letzter Absatz des Staatsvertrages vorgesehenen Notenwechsels wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Vizekanzler gegengezeichnet; der Staatsvertrag ist gemäß seinem Punkt 3 letzter Absatz am 21. August 1978 in Kraft getreten.

Androsch

466.

Abkommen zwischen dem Generalkommissär des Hilfswerkes der Vereinten Nationen für Palästinaflüchtlinge im Nahen Osten und der Österreichischen Bundesregierung über Privilegien und Immunitäten des Hauptquartiers in Wien

UNITED NATIONS
RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE
REFUGEES IN THE NEAR EAST
Office of the Commissioner-General
UNRWA Headquarters, Beirut, Lebanon
OR 120(4)

28 June, 1978

Sir,

I have the honour to refer to my letter of 9 June, 1978, whereby I conveyed my acceptance of the offer of the Government of Austria that the Headquarters of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (hereinafter referred to as "UNRWA") be relocated in Vienna.

It is my understanding that the Headquarters of UNRWA will be considered by the Government of Austria as an office of the United Nations coming within the purview of Section 45 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria of 13 April, 1967, regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, and that accordingly UNRWA and its staff will be granted the privileges and immunities set forth in the above-mentioned Agreement.

(Übersetzung)

VEREINTE NATIONEN
Hilfswerk für Palästinaflüchtlinge im Nahen Osten
Büro des Generalkommissärs
UNRWA, Hauptquartier, Beirut, Libanon
OR 120(4)

28. Juni 1978

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf mein Schreiben vom 9. Juni 1978 Bezug zu nehmen, mit dem ich die Annahmefähigkeit zum Angebot der österreichischen Regierung mitteilte, das Hauptquartier des Palästinenser-Hilfswerkes der Vereinten Nationen (nachstehend kurz „UNRWA“ genannt) in Wien zu errichten.

Ich gehe davon aus, daß das Hauptquartier der UNRWA von der österreichischen Regierung als ein Amt der Vereinten Nationen angesehen wird, welches unter die Bestimmungen des Abschnittes 45 des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 *) fällt, und daß demnach der UNRWA und seinem Personal die Privilegien und Immunitäten eingeräumt werden, die in dem zitierten Abkommen niedergelegt sind.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 245/1967

I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the Government of Austria and UNRWA entering into force on the date of your note of confirmation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Thomas W. McElhiney
Commissioner-General

His Excellency
Dr. Willibald P a h r
The Federal Minister for Foreign Affairs
V i e n n a
Austria

The Federal Minister for Foreign Affairs
No. 600.108/32-I.6/78

Vienna, July 4, 1978

Sir,

I have the honour to refer to your note of 28 June, 1978 which reads as follows:

“I have the honour ... (es folgt der weitere Text der UNRWA-Eröffnungsnote in englischer Sprache) ... confirmation.”

I have the honour to confirm that the Government of Austria concurs with the understanding contained in your letter and that UNRWA Headquarters is to be considered as an office of the United Nations coming within the purview of Section 45 of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April, 1967 and that your note and this reply will constitute an Agreement between the Government of Austria and UNRWA entering into force on the date hereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Willibald P. Pahr

Mr. Thomas W. McElhiney
Commissioner-General
UNRWA
Beirut

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwort ein Abkommen zwischen der österreichischen Regierung und der UNRWA darstellt, welches mit dem Zeitpunkt Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Empfangen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Thomas W. McElhiney
Generalkommissär

S. E.
Herrn
Dr. Willibald P a h r
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
W i e n
Österreich

(Übersetzung)
DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Zl. 600.108/32-I.6/78

Wien, am 4. Juli 1978

Herr Generalkommissär!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 28. Juni 1978 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, ... (es folgt der weitere Text der UNRWA-Eröffnungsnote in deutscher Übersetzung) ... tritt.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die österreichische Regierung der in Ihrer Note ausgedrückten Annahme zustimmt, derzufolge das UNRWA-Hauptquartier als ein Amt der Vereinten Nationen angesehen wird, welches unter die Bestimmungen des Abschnittes 45 des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 fällt, und daß Ihre Note und diese Antwort ein Abkommen zwischen der österreichischen Regierung und der UNRWA darstellt, welches am heutigen Tage in Kraft tritt.

Empfangen Sie, Herr Generalkommissär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung

Willibald P. Pahr

Herrn
Thomas W. McElhiney
Generalkommissär der UNRWA

Beirut

Androsch